Porównanie tłumaczeń Rut 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiek ten miał na imię Elimelek,\* a jego żona miała na imię Noemi,\*\* a dwaj jego synowie mieli na imię Machlon\*\*\* i Kilion.\*\*\*\* Byli to Efratejczycy\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* z Betlejem judzkiego. I przybyli na pola Moabu, i tam przebywali.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |

1. 1) Elimelek, אֱלִימֶלְֶך (’elimelech), czyli: mój Bóg jest królem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Noemi, נָעֳמִי (no‘omi), czyli: moja miła (l. kochana). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Machlon, מַחְלֹון (machlon), od חלה , czyli: chorowity, lub od מחל , czyli: wybaczający. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Kilion, ּכִלְיֹון (kiljon), od כָלָה : czyli: delikatny, wątły (zob. <x>50 28:65</x>; <x>290 10:22</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Efrata, אֶפְרָתָה , wioska (<x>230 132:6</x>) w sąsiedztwie Betlejem (<x>10 35:16</x>), często z nim identyfikowana (<x>10 35:19</x>;<x>10 48:7</x>; <x>80 4:11</x>; <x>400 5:1</x>); <x>80 1:2</x>L. Efratejczyk, אֶפְרָתִים (’efratim), może ozn. osobę należącą do rodziny Efratejczyków (por. <x>130 4:4</x>) zamieszkującej okolice Betlejem (<x>90 17:12</x>; por. <x>400 5:1</x>), <x>80 1:2</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>10 35:16</x>; <x>230 132:6</x> [↑](#footnote-ref-7)